TÜBINGEN, SLOVENSKA LEKSIKOGRAFIJA IN JEZIK SLOVENSKIH MIGRANTOV V NEMČIJI - predavanji Saške Štumberger

V tednu pred prvim majem je na slavističnem oddelku Filozofske fakultete v Tübingenu gostovala doc. dr. Saška Štumberger s slovenistike na ljubljanski Filozofski fakulteti. Toplo jo je pozdravil in predstavil direktor oddelka Slavisches Seminar prof. dr. Tilman Berger, ki delo Štumbergerjeve že dolgo spremlja, saj je bila med leti 1999 in 2004 lektorica slovenščine na lektoratu slovenščine v Tübingenu. Imela je dve predavanji. V prvem (28. aprila) z naslovom: **Slowenische einsprachige Lexikographie im 21. Jahrhundert: Slovar novejšega besedja slovenskega jezika und Slovar slovenskega knjižnega jezika, 2. izdaja** - je med drugim osvetlila možnosti za delo s slovenskimi spletnimi slovarji [www.termania.net](http://www.termania.net) in [www.fran.si](http://www.fran.si), bolj natančno pa je približala slovarje knjižnega jezika Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša. Podrobno je predstavila SSKJ2 (2014), tudi novosti in izboljšave glede na prvo izdajo, npr. da za razliko od tradicionalne slovarske ureditve SSKJ2 nima podiztočničnih slovarskih sestavkov, novosti pa zajemajo posodobitve pri razlagah gesel, dodatnih pojasnilih (npr. v socializmu) in nova gesla z različnih področij (npr. mlekomat, blog, glos, boksarice, flamenko, basmati, suši, tofu, dekanja, rektorica, škofinja, evroskeptik, tajkun). V slovarjih je bila predstavljena zgradba gesel, seznanili pa smo se tudi z novima konceptoma slovarja. V l 2012 je izšel tudi Slovar novejšega besedja slovenskega jezika, ki prinaša 6399 novejših besed, neologizme po letu 1991, in na ta način dopolnjuje SSKJ. V diskusiji po predavanju se je prof. Berger čudil velikemu obsegu novih gesel za ženske ustreznice poimenovanj za poklice, prof. Raeckeja pa je zanimalo, kdo so danes najpogostejši uporabniki slovarjev, komu so namenjeni. Štumbegerjeva je ugotavljala, da jih seveda uporabljajo jezikoslovci in lektorji, sicer pa je bilo nemški publiki neznano dejstvo, da se v Sloveniji poleg specifičnih poklicev, ki se z jezikom strokovno ukvarjajo, trudijo za jezikovno pravilnost in ustreznost tudi mnogi uporabniki, ki delujejo na drugih strokovnih področjih in se kakorkoli srečujejo z zbornim jezikom. Postavila je tezo, da je temu tako morda zato, ker je bil slovenski jezik v preteklosti pogosto ogrožen, obenem pa ima glede na število govorcev relativno veliko dialektov, ki vplivajo na posameznikovo jezikovno obnašanje, zato smo Slovenci dokaj občutljivi za jezikovna vprašanja. Na provokativno vprašanje o tem, koga torej enojezični slovarji ob vseh možnostih spletnega iskanja danes sploh še zanimajo, je odgovorila s podatekom, da je na *Franu* od 14. 10. 2014 zabeleženih 1.317.095 obiskov (<http://www.fran.si/o-portalu>). Slovarji tako uporabnikom pomagajo ozavestiti jezikovno normo in nudijo zanesljive, slovnične, slovarske in stilske informacije o vseh pojavnih oblikah slovenščine, še posebej o knjižnem jeziku kot njeni standardni in povezovalni različici.

V svojem drugem predavanju v sredo, 29. aprila 2015, z naslovom **Die slowenischen Migranten  in Deutschland und ihre Sprache/Slovenski migranti v Nemčiji in njihov jezik** je predstavia zgodovino preseljevanj v Nemčijo, raziskavo govorjenega jezika Slovencev v Nemčiji *Slovenščina pri Slovencih v Nemčiji* (2007) in najnovejše izseljevanje.

Opozorila je tudi na razlike med različnimi poimenovanji za Slovence v tujini, kot so emigrant, zdomec, izseljenec in diaspora ter pri tem spomnila tudi na nemški izraz *Gastarbeiter* (gostujoči delavec), ki se je uporabljal najprej za delavce, ki so prihajali na delo v Nemčijo od 1955 do 1973. Prvotno so načrtovali, da se bodo delavci priseljevali po krožnem principu za čas od treh do petih let, potem pa bodo po potrebi dali možnost novim. Ko je postajalo vse bolj jasno, da se delavci ne bodo vrnili, je postal izraz **Gastarbeiter** neprimeren. Leta 1971 so na razpisu izbrali poimenovanje *auslandischer Arbeitnehmer,* tuji delojemalec, ki se ni uveljavil.

Prva poročila o množičnem izseljevanju Slovencev v Nemčijo so iz 80. let 19. stoletja, ko so rudarji odhajali v Porurje in Vestfalijo. Izseljevanje se je nadaljevalo tudi po prvi svetovni vojni, ko je v Vestfaliji živelo 40.000 Slovencev. Vestfalski Slovenci so se do danes popolnoma asimilirali, vzroki so bili slaba skrb jugoslovanske države za izseljence, znanje nemščine še iz domovine in čas nacizma.

Po drugi svetovni vojni so v prvem obdobju izseljevanj (1945–55) Slovenijo zapuščali begunci. Vzroki za izseljevanje so bili politični, način izselitve pa nelegalen. Nelegalno izseljevanje se je nadaljevalo tudi po letu 1955, ko so se političnim vzrokom pridružili ekonomski. Leta 1963 je bilo konec nelegalnih odhodov, začelo se je množično ekonomsko začasno izseljevanje, ki je doseglo vrh konec 60. let in se v 70. in 80. letih 20. stoletja začelo spreminjati v stalno izseljenstvo. Za ta čas je značilno negativno predstavljanje dvojezičnosti, posledica tega je bila raba nemškega jezika tudi doma, o čemer je leta 1982 v knjigi *Slovenci v Mannheimu* poročala Ingrid Slavec.

Osamosvojitev Slovenije leta 1991 je spodbudila ustanavljanje novih društev in poživila delo starih, Urška Krevs pa v diplomskem delu *Govorno vedenje pri Slovencih v Nemčiji* (1992) poroča o tem, da imajo mladi pozitiven odnos do slovenskega jezika in da se ga želijo učiti.

1. maja 2004 je Slovenija pristopila k Evropski uniji, 1. januarja 2007 sprejela evro in se gospodarsko dobro razvijala do poletja 2008, ko je brezposelnost znašala samo 6,7 odstotka. Jeseni 2008 se je začela kriza z visoko brezposelnostjo – januarja 2014 14,2 odstotka –, zadnji podatki za februar 2015 pa navajajo 13,3 odstotka (vir: <http://www.stat.si>). Posledica gospodarske krize v Sloveniji so nova izseljevanja v tujino, najpogosteje v Nemčijo (2012 je v Nemčijo odšlo 3.094 Slovencev, skupaj 8.191, vir: članek Gregorja Cerarja *Eksodus Slovencev v države EU-ja, zlasti v Nemčijo*).

Z izselitvijo v Nemčijo se spremenijo možnosti za rabo jezikov, saj je za dobro vključitev v družbo nujno znanje nemščine. Nekateri pripadniki prve generacije so prišli z dobrim znanjem nemščine in jim jezik ni povzročal večjih težav, drugi so se na začetku spopadali z jezikovnimi težavami. Za pripadnike neprvih generacij velja, da je njihovo znanje nemščine kot pri rojenih govorcih, znanje slovenščine pa je odvisno od jezika v družini in od stikov s Slovenijo. Možnosti za rabo slovenščine so v Nemčiji v katoliških misijah, v slovenskih društvih, pri dopolnilnem pouku in na slovenskih lektoratih, vendar pa Slovenci te možnosti izkoristijo samo, če so pozitivna stališča do slovenščine razvili v družini in na obiskih v Sloveniji.

Štumbergerjeva je razmišljala tudi, kakšna bo prihodnost slovenščine in Slovencev v Nemčiji. Izseljevanje je odvisno od razmer v priseljenskih in izseljenskih državah, ki ljudi spodbujata k odhodu ali vabita k prihodu. Po priselitvi so v preteklosti pogosto poročali o izginotju jezika v treh generacijah. Ali se bo enako zgodilo tudi tokrat? Življenje v Evropski uniji, možnosti potovanj, ohranjanje stikov tudi po spletu in povezovanje v družbenih omrežjih ponujajo za ohranjanje in širjenje slovenskega jezika veliko boljše možnosti kot v preteklosti. Vendar, ali jih bodo Slovenci v Nemčiji želeli izkoristiti?

Vprašanja, ki so se pojavila v živahni diskusiji v polni predavalnici, kjer so bili tako med študenti kot med profesorji in ostalimi gosti tudi potomci ne le slovenskih, ampak tudi migrantov iz drugih dežel, npr. iz Rusije, Sirije, Romunije, so pokazala, da tematika migrantov kljub aktualnosti še vedno ni povsem raziskana. Težko je namreč odgovoriti na vprašanje prof. Schahadat, ali je obvladovanje slovenščine kot maternega jezika staršev pri drugi oz. tretji generaciji slabše oz. na nižjem nivoju kot v družinah migrantov iz drugih dežel in v čem se slovenski migranti razlikujejo od drugih. Prof. Berger je znanje slovenščine v slovenskih migrantskih družinah primerjal z znanjem češčine v čeških migrantskih družinah, povsod je namreč zaznati močan upad znanja maternega jezika staršev. Lektor BKS Beganović je poudaril, da je bila Slovenija ne le dežela izseljevanja, ampak predvsem tudi dežela priseljevanja iz bivših jugoslovanskih republik. In tako ga je zanimalo, ali je v današnjem valu ekonomskih migrantov, za katere je znano, da so večinoma dobro izobraženi, tudi del t. i. ’izbrisanih’, ki naj bi jim bila Slovenija le prehodna država v čakanju na prijaznejšo službo v zahodnih državah, med drugim tudi v Nemčiji. Štumbergerjeva tega ni mogla potrditi, saj s tem v zvezi ni bilo opravljene raziskave. Vprašanj je bilo še veliko, med drugim je prof. Wutsdorf želela vedeti več o poteku raziskave o znanju slovenščine, ki jo je opravila Štumbergerjeva med Slovenci v Nemčiji, podobno je zanimalo tudi asist. Drews Sylla. Predavateljica je izkusila , da se informatorji neradi odprejo, če vedo, da gre za raziskavo, oz pogosto skušajo prikazati svoje znanje slovenščine in skrb zanjo v lepši luči, kot je dejansko stanje. Velikokrat namreč trdijo, da govorijo doma slovensko, ko pa je Štumbergerjeva raziskovala znanje ostalih članov družine, je ugotovila, da med seboj govorijo nemško in slovenščine otroci ne obvladajo. Vseakor je diskusija pokazala, da tematika ponuja še veliko možnosti za nadaljnje preučevanje.

Štumbergerjeva je v imela tudi dve delavnici, v prvi z naslovom **Praktično delo s slovarskim spletiščem Fran** smo na računalniku in mobilnih telefonih preizkusili možnosti iskanja po prosto dostopnem slovarskem spletišču Fran ([www.fran.si](http://www.fran.si)). Seznanili smo se z enostavnim iskanjem gesel, z iskanjem z nadomestnimi znaki (? za kateri koli znak, \* za kateri koli znak ali več znakov) in spoznali zgradbo splošnih slovarjev: *Sprotni slovar slovenskega jezika* z besedami, ki še niso registrirane v uveljavljenih slovarjih; za ta slovar je mogoče oddajati predloge in zanje glasovati. V *Slovarju slovenskega knjižnega jezika* smo poiskali Seznam kratic in kvalifikatorjev in razlage okrajšav. Seznanili smo se z novostmi in geselskimi članki *Slovarja novejšega besedja slovenskega jezika* ter poiskali geslo Tübingen v *Slovenskem pravopisu*. *Slovar slovenskega knjižnega jezika2* je brezplačno dostopen članom Narodne in univerzitetne knjižnice (<http://mreznik.nuk.uni-lj.si/novica/slovar-slovenskega-knjiznega-jezika-2-izdaja>), primere gesel pa smo si ogledali na računalniku, npr.: všečkati, klikati, ebola, biseksualec, pajkice, bejba, e-konferenca, aromaterapija, didžejka, rave, evroposlanec.

V drugi delavnici z naslovom **Besedotvorje in sklanjanje kratic v slovenskem knjižnem jeziku smo** ob se reševanju praktičnih nalog seznanili s spletnimi mesti, na katerih lahko najdemo razlage kratic. Predstavljene so bile tudi možnosti za tvorjenje novih besed s kraticami.

Štumbergerjeva je uspela odlično prikazati in približati obe tematski področji, njena predavanja so požela veliko pohval, kar nas zelo veseli, pri tem pa se iskreno zahvaljujemo direktorju oddelka Slavisches Seminar prof. Tilmanu Bergerju za naklonjeno podporo slovenskim nastopom v Tübingenu.

Lep majski pozdrav iz Nemčije

Irma Kern